

ÊTRE POÈTE, C'EST GRIMPER AU VENTOUX : EN ATTENDANT LES JEUX OLYMPIQUES DE LONDRES

Armando

(° 1929)

le menton de nelis est-il en verre?

cogne-le droit sur le kiki
le souffle coupé, putain

, une feinte quelques provocations
je viens de la gauche il vient de la droite
je passe par l'intérieur je le chope,
il se couche pour trois briques,

dis: défais mes gants. de l'eau.
dit: garde ton sang-froid.
dis: défais mes gants. de l'eau
dit: garde ton sang-froid.
dis: va crever avec ton sang-froid. de l'eau.

Traduit du néerlandais
par Kim Andringa.

heeft nelis een glazen kin?

*priem hem precies op z'n strot
godverdomme geen asem meer*

*, een schijnstootje een paar plaagstootjes
ik kom van links hij komt van rechts
ik ga binnendoor ik pak'm,
hij gaat op z'n kont voor 3 rojen,*

*zeg: maak m'n handschoenen los. water.
zegt: toon zelfbeheersing.
zeg: maak m'n handschoenen los. water
zegt: toon zelfbeheersing.
zeg: krijg de kelere-kanker met je zelfbeheersing. water.*

Uit cyclus «Boksers», in *Verzamelde gedichten* (1999).

Nico Scheepmaker

(1930-1990)

Champions du monde

Le hockey n'est pas OK, croyez-moi,
on y ressent plus d'ennui que d'émoi,
c'est à peu près reconnu de nos jours,
même si l'idée nous gêne toujours.

On s'y refuse, car si nul n'ignore
qu'on manque de temps de jeu dans ce sport,
les spectateurs aussi lui font défaut
les membres du club sont en porte-à-faux.

Sauf lorsque nos dames entrent en lice
- leurs jupes couvrant à peine leurs cuisses -
contre les fritz au championnat mondial,
alors, le public accourt et se pâme
devant le rêve que lui offrent ces dames,
bien que leur pied ne touche pas la balle!

Traduit du néerlandais
par Kim Andringa.

Wereldkampioen

*Dat hockey met een stokkie wordt gespeeld
en iedereen zich daarbij dood verveelt
is, dacht ik, nu wel algemeen bekend,
al is het een gedachte die nooit went.*

*Wij willen het niet weten, want zo'n sport
komt niet alleen in speelduur al te kort,
maar kampt ook met een uitgedund publiek
dat clublid is dan wel familieziek.*

*Alleen als onze meisjes moeten knokken
- in overigens verrassend korte rokken -
voor 't wereldkampioenschap met de mof,
is het publiek nog wel bereid te komen
om even bij die meisjes weg te dromen,
al nemen zij de bal nooit op hun slof!*

Uit De Gedichten (1991).

Jan Kal

(° 1946)

À vélo sur le mont Ventoux

Être poète, c'est grimper au Ventoux,
comme Tommy Simpson sur sa bécane
Le champion connu là sa tragique panne,
la fatigue l'ayant tué d'un coup.

Sur ce col tous s'élançaient avec peine,
première catégorie, depuis lors tabou
Ça sent les pins, le shampoing doux
si utile de retour dans la plaine.

Tout est fatigue, peine et labeur;
le Ventoux à vélo, quelle idée stupide,
j'aurais dû y penser avant.

Pourtant j'arrive, écrasé de chaleur,
au sommet de ce mont vide:
cherchant en vain à poursuivre le vent.

Traduit du néerlandais
par Hans Hoebeke.

Mont Ventoux

*Dichten is fietsen op de Mont Ventoux,
waar Tommy Simpson toen is overleden
Onder zo tragische omstandigheden
werd hier de wereldkampioen doodmoe.*

*Op deze col zijn velen losgereden,
eerste categorie, sindsdien taboe
Het ruikt naar dennegeur, Sunsilk Shampoo,
die je wel nodig hebt, eenmaal beneden.*

*Alles is onuitsprekelijk vermoeiend;
de Mont Ventoux opfietsen wel heel erg,
waarvoor ook geldt: bezint eer gij begint.*

*Toch haal ik, ook al is de hitte schroeiend,
de top van deze kaalgeslagen berg:
ijdelheid en het najagen van wind.*

Uit 1000 sonnetten 1966-1996 (1997).

Willie Verheghe

(° 1947)

Eddy Merckx

(Vainqueur 1969-1975)

Les diables sont lâchés, pense Merckx
en bénissant les dieux du vélo
pour la force qui lui jaillit du corps
et des jambes. La Flandre courbe
ses arbres devant cette démesure,
les églises se blottissent sous leurs clochers
les pigeons tombent au bas des toitures
et frappées d'un mutisme rosâtre
pendent les langues des bouches qui béent.

Le cannibale fait bonne chère du peloton
qui lui est servi sur le Quaremont:
chaque pente fait de lui un Gulliver
dans ce paysage lilliputien
égaré dans un coin de Flandre.
Même le Mur accouche d'une souris
sous la canonnade de ses jarrets,
les gens n'en croient pas leurs yeux:
un nouveau dieu, un éclair sur deux roues.

Traduit du néerlandais

par Hans Hoebeke.

Eddy Merckx
(Winnaar 1969-1975)

*Alle duivels los, denkt Merckx
en hij dankt de wielergoden
voor de kracht die uit zijn lijf
en benen spat. Vlaanderen buigt
zijn bomen voor dit mateloos geweld,
de kerken krimpen in hun torens,
duiven vallen van het dak
en met mateloze roze stomheid
hangen tongen uit de open monden.*

*De kannibaal verscheurt het rennersvlees
dat hem op de Kwaremont wordt geserveerd:
elke helling maakt hem tot Gulliver
in een landschap dat uit Lilliput
naar Vlaanderen is afgezakt.
Zelfs de Muur baart een muis
onder het knallen van zijn kuiten,
De mensen zien niet wat ze zien:
Een nieuwe god, een bliksem op twee wielen.*

Uit De Ronde van Vlaanderen (1996).

Willem Wilmink

(1936-2003)

Saint Johan

en voyant un jour sous les projecteurs
des joueurs de foot tisser
un but en évoluant
comme des elfes sur le gazon,
je sus que c'était de ce côté
que nous viendrait la rédemption.

Et voyez: Johan Cruyff le danseur
le faune l'aigle
des campagnes

mais au lieu d'un discours de la montagne
il nous parle des impôts sur ce qu'il gagne.

Traduit du néerlandais
par Kim Andringa.

De heilige Johan

*eens toen ik in floodlight
voetballers een doelpunt
zag spinnen zich bewegend
als elven over het gras,
wist ik dat uit deze hoek
de verlosser ophanden was.*

*En zie: Johan Cruyff de danser
de faun de adelaar
der dalen*

*maar toen we zijn bergrede kwamen halen
had hij het over belasting betalen.*

Uit Verzamelde liedjes en gedichten (2010).

Roland Jooris

(° 1936)

Un match de foot

Non pas cette attaque si bien
construite qui débouche en un
instant fulgurant, tous debout,
mais le petit garçon jouant
son propre match sur un coin
de terrain derrière
les spectateurs, le chien
reniflant la terre en friche
parmi ces dos anonymes,
les tickets d'entrée
déchirés piétinés sur le
gazon peigné et au-dessus
le ciel d'hiver dur comme pierre: seul
un battement d'ailes çà et là, seul
un léger ronflement de temps en temps
que les clameurs
étouffent.

Traduit du néerlandais
par Kim Andringa.

Een voetbalwedstrijd

*Niet die prachtig opgezette
aanval uitlopend op een
flitsend rechtverend moment,
doch het jongetje op een
stukje weide achter de
toeschouwers zijn eigen
wedstrijd spelend, de hond
tussen die naamloze ruggen
snuffelend langs de brakke
grond, de gescheurde
vertrappelde kaartjes in het
uitgekamde gras en daarboven
de keiharde winterlucht: slechts
hier en daar wat gewiek, slechts
nu en dan een zacht geronk
in het gejuich
verdwijnd.*

Uit *Gedichten 1958-1978* (1978).

La rédaction tient à remercier Anton Korteweg
de la composition de cette anthologie.